

Дѣйствіе второе.

ПРИВОРОТНОЕ ЗЕЛЬЕ.

СЦЕНА I.

(Хоръ (народъ), опричники и молодой парень.)

Zweiter Aufzug.

Das Zauberkraut.

SZENE I.

(Chor (Volk), Opritschniki und ein junger Bursche.)

88

Allegro. $\text{♩} = 120 - 132.$

cl
p con Pedale

stacc.
cresc.
sempre con Pedale al segno

sf *p*

89
p
Ped.

Ped.

Хоръ. *Chor.*

Sopr. I. II.

Alti I. II.

Ten. I. II.

Bassi I. II.

Занавѣсъ. Улица въ Александровской слободѣ. Впереди налѣво домъ (занимаемый Собакинскими), въ три окна на улицу, ворота и заборъ; у воротъ подъ обнами деревянная лавка. — Направо домъ Бомелия съ калиткою. За нимъ, въ глубинѣ, ограда и ворота монастыря. Противъ монастыря, — въ глубинѣ налѣво, — домъ князя Гвоздева-Ростовскаго съ высокимъ крыльцомъ, выходящимъ на улицу. Осенній пейзажъ; на деревьяхъ яркіе переливы красныхъ и желтыхъ тоновъ. — Время подъ вечеръ.

Vorhang. Strasse in der Alexander-Slobode. Vorne links ein Haus (Wohnung der Sobakin) von 3 Fenstern zur Strasse, Pforte und Zaun; bei der Pforte unter den Fenstern eine hölzerne Bank. — Rechts Haus des Bomelius mit einem Handpförtchen. Dahinter, im Grunde Mauer und Eingang zum Kloster; Gegenüber dem Kloster im Hintergrund links, Haus des Fürsten Gwosdew-Rostowski mit einem hohen Vorbau an die Strasse vortretend. Herbstlandschaft; An den Bäumen gelbe und rothe Färbungen. Gegen Abend.

Народъ выходитъ изъ монастыря.
Volk strömt aus dem Kloster.

Alti.

вѣтъ вѣ - че - рен - ку от - слу - - шать. По - ра до -
fromm *die* *Ves - per* *an - ge - hö -* *ret,* *Nun ei - len*

Sopr.

Теп - льнь ба - бу - ю
Ma - ri - ä Schutz und

Alti.

мой, а тамъ и на по - кой. —
wir *nach* *Hau - se* *und zur* *Ruh. —*

Sopr.

Гос - по - ди да - етъ! Вѣдь ско - ро и По - кровъ на дворъ.
Für - bitt *ist bald* *da* *Und den - noch* *ist es* *warm und schön.*

Alti.

И -
So

Alti.

ной годъ о сю по - - ру снѣ - жокъ ужъ по - ро - шить. — а нынъ - че
Man - ches Jahr *liegt fuss - hoch* *der Schnee* *um die - se* *Zeit,* — *doch heu - er*

Sopr. *pp* *pp* *pp*

И то ска-
Auch sagt man

Alti.
бабь - е лѣ - то за - тя - ну - лось.
nimmts kein En - de mit dem Som - mer.

затъ,
ja

вѣдь паръ кос - тей не ло - мить.
die Wär - me sei un - schäd - lich.

Alti.
Теп - ло то не ко вре - ме - ни бы
Doch um die Jah - res - zeit ist's un - na -

Alti.
СЛОВ - НО.
tür - lich.

Ten.
Вонъ жу - рав - ли ле - тятъ!
Seht die Stör - che zie - hen fort!

Ten.
А го - во - рять что коль по - леть ихъ бу - деть на Ев -
Auch sagt man ja, dass wenn sie zu Sanct E - mi - lian nicht

me - - - на, то къ По - кро - ву....
flie - - gen, so giebt es zu....

О - при - чи - на и
Die Leib - wa - che

О - при - чи - на и
Die Leib - wa - che

О - при - чи - на и
Die Leib - wa - che

О - при - чи - на и - деть!
Die Leib - wa - che kommt!

(въ глубинѣ сцены, направляясь къ дому кн. Гвоздева Ростовскаго, показываются опричники. Толпа стихаетъ, многие сии-
 (Im Hintergrunde der Bühne zeigen sich Opritschniki, zum Hause des Fürsten Rostowski gehend. Die Menge beruhigt sich, viele nehmen die Müt-

92 Poco più mosso.
 alla breve $\text{♩} = 76$.

детъ.
kommt!

детъ.
kommt!

детъ!
kommt!

92 Poco più mosso.
 alla breve $\text{♩} = 76$.

mf marcato

мають шапки и кланяются.)
 Ten. zen ab und grüssen.)

Опричники. OPRITSCHNIKI.
 Bassi.

p

Всѣмъ ка - жись о - но - вѣ - ти - ли Къ кня - зю Гвоз - де -
 An - ge - sagt ward es uns al - len Uns beim Für - sten

p

mf

p

mf

ву - сби - рать - ся, А стем - нѣ - сть отъ не - го мы
 zu ver - sam - meln, Und wenns dun - kelt auf - zu - bre - chen

mf

mf

p

На ко - ной и въ путь до - ро - гу.
 Hoch zu Ross mit Win - des - ei - le.

f

То - чно кре - че - ты ли - хи - е
 Um gleich ei - ner Schar von Fal - ken

f

93 *f*

И ни шу - ска, ни по - ща - ды
 Kei - ne Scho - nung, kei - ne Gna - de

Мы на вот - чи - ну на гря - немъ,
 In das Erb - gut ein - zu - fal - len.

f

93

Ни - бо - му отъ насъ не бу - деть. На из - мѣн - ни - ка,
 Wird ge - bo - ten, noch ge - nom - men Der Ver - rä - ther da

при - звать - ся. Дол - го дол - го зу - бы мы то -
 muss vor die Klin - ge, die für ihn schon längst ge -

чи - ли, А те - перь дер - жи - ся! (Проходить въ домъ князя.)
 wetzt ist Auf zum heis - sen Kan - pfe! (treten ein in das Haus des Fürsten.)

Народъ (гяди вельдъ опричникамъ)
Volk (den Opritschniki nachsehend)

94 Темпо I. ♩ = 120 - 132.

Alti. *pp*
Хоръ. CHOR. Сби - ра - ют - ся! Ко - му то пло - хо бу - деть, не - счастно - му!
Sie sammeln sich! *Wem soll es dies-mal gel-ten?* *der Unglücksmensch*

Bassi. *pp*

94 Темпо I. ♩ = 120 - 132.

pp

Sopr. *p* *cresc.*
Зо - вуть се - бя на
Sie nen - nen sich des

Alti.
He сно - ситъ го - ло - вы!
Es kos - tet ihm den Kopf!

Ten. *p* *cresc.*
Зо - вуть се - бя на
Sie nen - nen sich des

Bassi.
He сно - ситъ го - ло - вы!
Es kos - tet ihm den Kopf!

cresc.

ff
ре - вы - ми слу - га - ми, а ху - же
Za - ren Leib - tra - ban - ten, Raub - thie - re

ff
а ху - же
Raub - thie - re

ff
ре - вы - ми слу - га - ми, а ху - же
Za - ren Leib - tra - ban - ten, Raub - thie - re

ff
а ху - же
Raub - thie - re

f

ПСОВЪ! —
sinds! —

ПСОВЪ! —
sinds! —

ПСОВЪ! —
sinds! —

ПСОВЪ! —
sinds! —

mf

По - ти - ше вы!
Nehmt euch in acht!

СМОТ - ри - те!
sprecht lei - ser!

p

Sopr.

95

Что дѣвокъ свезе -
Man brachte her viel

Ten.

Да - вай - те луч - ше го - во - рить про цар - ку - ю про свадьбу.
Lasst re - den uns von an - dern Din - gen, von des Za - ren Hoch - zeit.

95

p *cresc.* *cresc.* *sf* *p*

Sopr.

но! Когдажъ смотри то бу - дуть?
Mädchen! Wann fängt die Brautschau an?

А дѣвокъ, ба - ютъ сорокъ соро - ковъ. Вотъ тутъ и выби -
Aus die - ser un - gezählten Mädchenschar, wie schwer wird da die

Alti.

Не - из - вѣстно.
es weiss noch niemand

рай.
Wahl.

Alti.

И вы-бе-ретъ. не - бойсь! Не про - мах - нет - ся нашъ кор - ма - лець;
Er wird, das glau - bet mir, zu tref - fen wis - sen, un - ser Zar.

ppoco cresc. *sf* *mf*

Alti.

Глазокъ то у не - го со - ко - лій.
Er hat den scharfen Blick des Fal - ken.

Alti.

(парнямъ) *(zu den Burschen.)*

(въ калитки дома Бомелія выходятъ два
 молодыхъ парня)
*(aus dem Handpförtchen von Bomelius Haus
 treten zwei junge Burschen.)*

Аль кѣнѣмцу за лѣ -
Ihr habt vom Deutschen

Ten. *mf*

Вѣрно!
Frei - lich!

Scherzando

p

ПАРЕНЬ. *BURSCHE.*

Хо - ди - ли, ну такъ чтожь?
So ist es, nun was solls?

Alti.

карства - ми хо - ди - ли?
Me - di - zin ge - holt?

mf *f* *sf* *mf*

96

(прислушиваясь.)
(aufhorchend.)

Sopr.

Не - уж - токъ нѣмцу?
Im Ernst beim Deutschen?

Alti.

А то - же, что грѣшно.
Ihr habt versündigt euch.

96

Sopr.

Вѣдь не - христъ онъ! —
Ist un - ge - tauft!

Alti.

Вѣдь онъ по - ганый!
Es ist ein Hei - de!

Alti.

(подходя) (sich nähernd)

*p*До-прежь то - го какъ съ нимъ начать як -
*Eh ihr mit ihm euch in den Han-del*Ten. *f*Кто? нѣмецъ? ба-сур-манъ! —
*Was sagt ihr, un-ge - tauft? —*Bassi. *f*Кто? нѣмецъ? ба-сур-манъ! —
*Was sagt ihr, un-ge - tauft? —**p*До-прежь то - го какъ съ нимъ начать як -
Eh ihr mit ihm euch in den Han-del

cresc.
ВѢДЬ ОНЪ КОЛ
Ein Zau - brer

шaть - ся,
ein - lasst,
крестъ на-до снaть.
nehmt ab das Kreuz.

cresc.
ВѢДЬ ОНЪ КОЛ
Ein Zau - brer

шaть - ся,
ein - lasst,
крестъ на-до снaть.
nehmt ab das Kreuz.

cresc.

ff
дунѣ!
ists!

ВѢДЬ ОНЪ КОЛ - дунѣ!
ein Zau - brer ists!

ff

дунѣ!
ists!

ВѢДЬ ОНЪ КОЛ - дунѣ!
ein Zau - brer ists!

ff

Дру - жить съ не - чис - - тымъ!
Ein Freund des Bö - sen! *mf*

Из - ба - ви Гос - по -
Gott schüt - ze uns und

Дру - жить съ не - чис - - тымъ!
Ein Freund des Bö - sen!

mf

mf

Из - ба - ви Гос - по - ди. Из - ба - ви!
Gott schüt - ze uns und sei uns gnä - dig!

ди, Из - ба - ви!
sei uns gnä - dig!

mf

Из - ба - ви
Der Him - mel

mf

Из - ба - ви! Богъ, Из - ба - ви!
Der Him - mel sei uns gnä - dig!

BURSCHE.
 ПАРЕНЬ.

97

Да даль тра - вы.
Er gab uns Kräuter.

f

А что онъ даль?
Was gab er euch?

f

А что онъ даль?
Was gab er euch?

f

Богъ, Из - ба - ви! А что онъ даль?
sei uns gnä - dig! Was gab er euch?

f

А что онъ даль?
Was gab er euch?

97

sf

p

Мы ни-че-го...
Nun, wenn ihr meint...

ff
На - го - вор - на - я, брось - те!
Be - hex - te, werft sie von euch!

ff
На - го - вор - на - я, брось - те!
Be - hex - te, werft sie von euch!

ff
На - го - вор - на - я, брось - те!
Be - hex - te, werft sie von euch!

ff
На - го - вор - на - я, брось - те!
Be - hex - te, werft sie von euch!

(бросаетъ свертокъ)
(wirft das Päckchen weg)

по-жа-луй бросимъ.
uns soll es recht sein.

Такъ-то!
So ists,

Такъ-то!
So ists, *p* И боль-ше къ нѣм - - цу луч - ше не хо -
und ge - het nie - mals wie - der hin zum

Такъ-то!
So ists,

Такъ-то!
So ists,

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Вокальные партии имеют следующие тексты:

Ду - те; То - го ли - ди О - пу - та - еть ду - ка - вый.
Deut-schen; ihr fal-let sonst dem Bö-sen in die Schlingen.

Фортепиано аккомпанемент к первому системному фрагменту.

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Вокальные партии имеют следующие тексты:

По-ра и намъ.
Für uns wirds Zeit.

Ну мы по - шли.
Wir müs - sen fort.

По-ка про - щайте.
Lebt wohl in - dessen.

Фортепиано аккомпанемент ко второму системному фрагменту.

(Расходятся. Сцена пустѣеть.)
(Alle gehen auseinander. Die Bühne wird leer.)

Последний фрагмент фортепиано аккомпанемента, завершающийся двойной фермой (pp).

(Марфа, Дуня и Петровна выходятъ изъ монастыря.)
(MARTHA, DUNJA und PETROWNA kommen aus dem Kloster)

98 *Listesso tempo.*

The first system of the musical score consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a time signature of 2/4. It begins with a rest followed by a series of eighth notes, some with accents (>), and is marked with a *dolce* dynamic. The lower staff is in bass clef with the same key signature and time signature, featuring a series of chords, some with accents (>).

The second system continues the musical notation. The upper staff features a melodic line with eighth notes and rests, including accents (>). The lower staff continues with chords and rests, maintaining the *dolce* dynamic.

The third system of the score. The upper staff has a melodic line with eighth notes and rests, marked with accents (>). The lower staff consists of chords and rests, with the *dolce* dynamic indicated.

The fourth system of the score. The upper staff continues the melodic line with eighth notes and rests, including accents (>). The lower staff features chords and rests.

The fifth and final system of the score. The upper staff begins with a *triumm* marking and features a melodic line with eighth notes and rests. The lower staff continues with chords and rests.

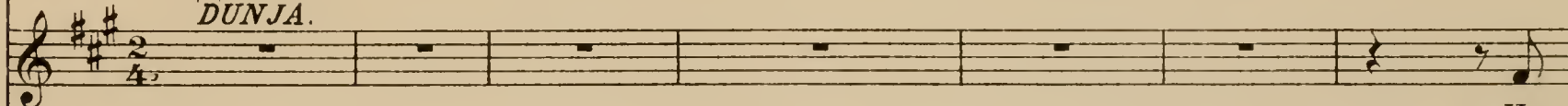
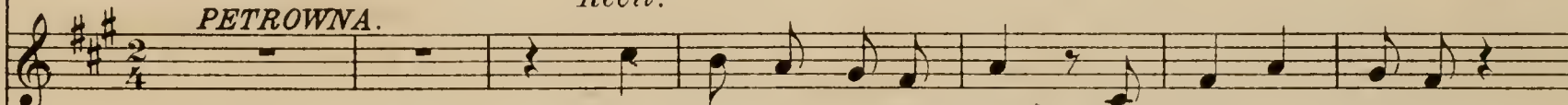
СЦЕНА II.

(Марта, Дуняша и вначалѣ Петровна.)

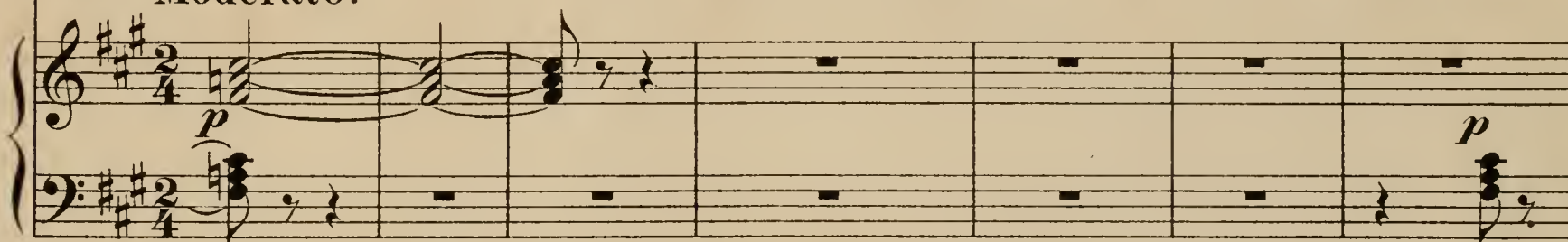
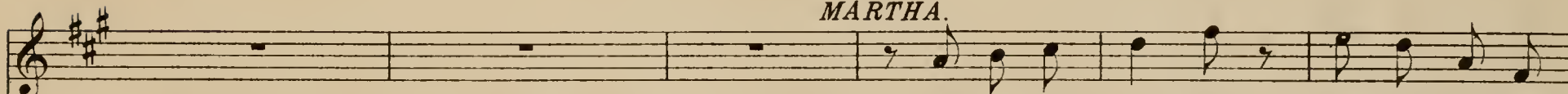
SZENE II.

(Martha, Dunja und anfangs Petrowna.)

99 Moderato.

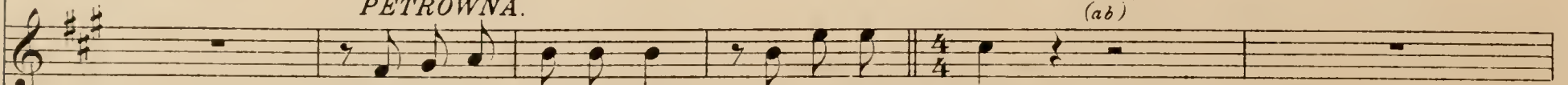
МАРТА.
MARTHA.ДУНЯША.
DUNJA.ПЕТРОВНА.
PETROWNA.*Recit.*He
ManИшь ве-черь то ка - кой! какъ буд - то лѣ - то.
Wie schön der A - bend ist, als wär es Sommer.

99 Moderato.

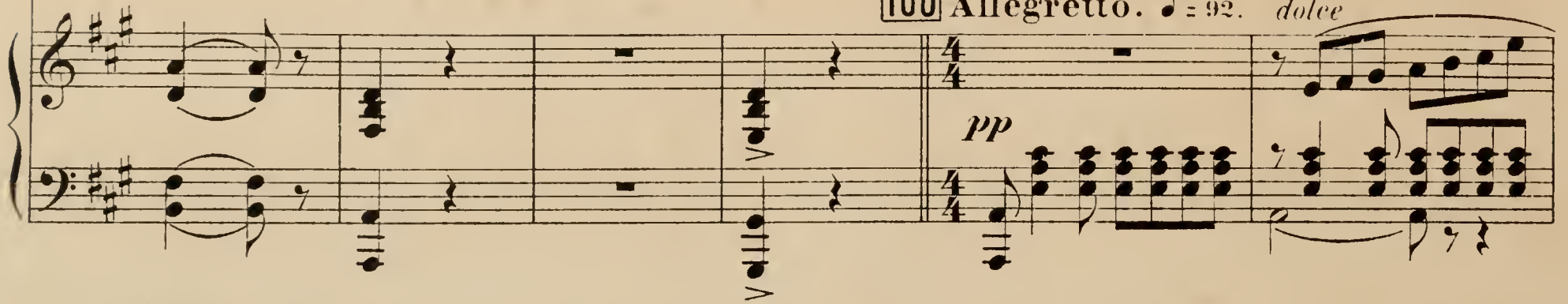
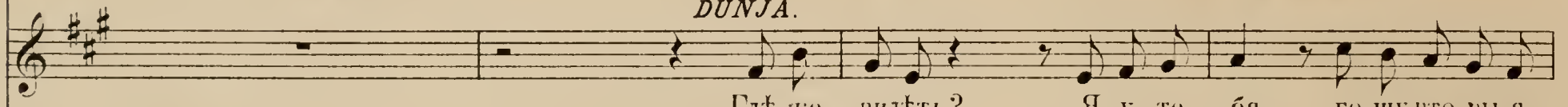
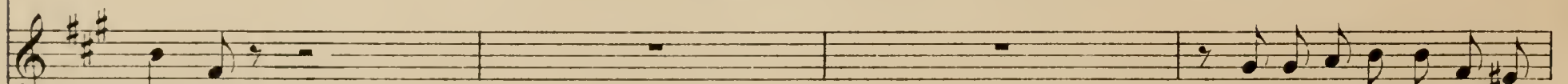
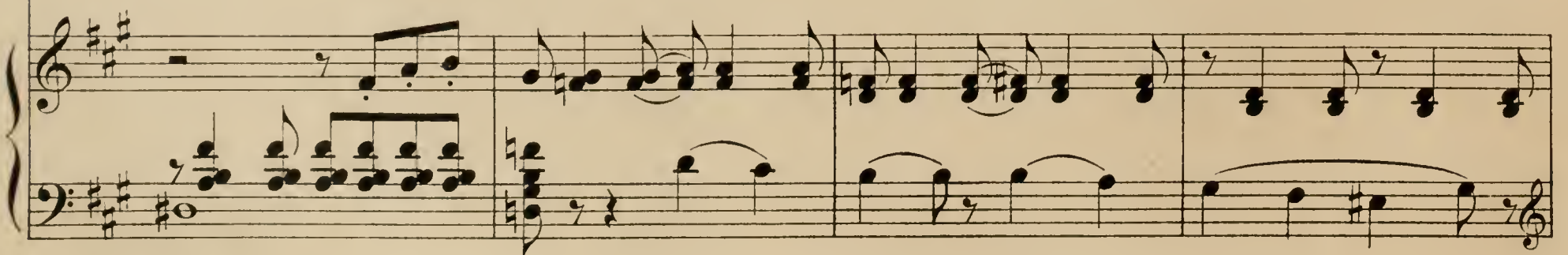
МАРТА.
MARTHA.По - ди - ка ско - ро тя - тень - ка вер -
Ich glaub, der Va - ter muss zu - rück baldхо - чет - ся и въ гор - ни - цу ил - ти.
möch - te in die Kam - mer nicht hin - ein.МАРТА.
MARTHA.нет - ся. Да - вай е - го, Ду - ня - ша, по - до - ждемъ мы здѣсь на ла - воч - кѣ.
kom - men. Wir wol - len ihn, Du - nja - scha hier er - war - ten auf der Gar - ten - bank.

100

Allegretto. ♩ = 92.

ДУНЯША.
DUNJA.По-жа-луй.
Sehr ger-ne.ПЕТРОВНА.
PETROWNA.(Уходить)
(ab)Ну, по-си - ди-те здѣсь, А я пой - ду.
So set-zet euch hierher, ich hab zu thun.

100 Allegretto. ♩ = 92. dolce

МАРТА.
MARTHA.Ты не ви-да-ла Ваню?
Hast du I-nan ge-se-hen?ДУНЯША.
DUNJA.Гдѣ же видѣть? Я у те - бя го-щу вто-ры-я
Nein, wie sollt ich? Ich bin dein Gast nun schon am zweitenДа, я и за - бы-ла, вѣдь вче-ра онъ не былъ.
Ja, ich habs ver-ges-sen, gestern war er nicht da.СУТ - КИ.
Ta - ge.Вотъ го-ворятъ то правду.
Es ist die rei-ne Wahrheit,

ДУНЯША.
DUNJA.

что не-вбе-ту: сей-часъ у знаешь: толь-ко и рѣ-чей, что про ми-ло-ва дру-га.
dass die Braut man da-ran er-kennet: dass sie nur von ihm, dem hol-den Freunde re det.

101

МАРТА.
MARTHA.

espressivo

Смѣй-ся. смѣй-ся! При-детъ тво-я по-ра, — са-ма по-лю-бишь.
La-che, la - che! Auch dei-ne Stunde schlägt, wo du wirst lie - ben.

А миѣ Ва-ню-шу грѣхъ и не лю-бить, — мы съиз-ма-ла другъ
Es wä-re Sün-de, wenn ich ihn nicht lieb-te von klein auf sind ge-

a piacere

къ дру-гу при-вы-ка-ли. ДУНЯША.
wöhnt wir an ein-an-der. DUNJA.

Та-къ ста-ло вы дав-но зна-ко-мы?
So seid ihr lan-ge schon be-freundet?

Съ дѣт-ства.
Frei-lich.

colla parte

Арія.

Arie.

102

Molto andante. ♩ = 60.

МАРТА.
MARTHA.

cresc.

Въ Нов - го - ро - дѣ мы рядомъ съ Ва - ней жи - ли. У нихъ былъ
In Now - go - rod wir wohnten ne - ben Wan - ja. Sie hat - ten

pp *cresc.*

садъ та - кой боль - шой, тѣ - ни - стый.
ei - nen Gar - ten, gross und schat - tig.

poco a poco *mf*

103

Adagio. ♩ = 44.

dolce

Какъ те - перь гля - жу на зе - ле - ный садъ, Гдѣ съ ми - лымъ друж - комъ
Deut - lich liegt vor mir der grü - ne Gar - ten, wo wir spiel - ten den

pp

poco cresc. espress. *dimin.*

мы рѣ - зи - ли - ся, Гдѣ изъ цвѣ - ти - ковъ, изъ ла - зо - ре - выхъ
lie - ben lan - gen Tag, Wo wir pflück - ten viel bun - te Blü - me - lein

dolce

sempre tranquillo e piano

Я е - - му пле - ла вѣи - - ки. _____ П жн - ло - ся _____
 Wan - den sie zu Krän - ze - - lein. _____ Herr - lich leb - ten _____

намъ Въ зе - ле - номъ са - - ду. П ды - ша - лось въ немъ намъ при -
 wir in dem grü - nen Reich, Ath-me - ten so frei und aus

poco riten.

a tempo

во.ль - - - но _____ такъ. _____
 vol - - - ler _____ Brust. _____

poco riten.

a tempo espressivo

Allegro. ♩ = 126.

МАРҠА.
MARTHA.

106

Più lento. ♩ = 92.

А род - ны - е - - - - - все́, - - - - - На насъ гля - - - - - дю - - - - - чи, - - - - -
 Die Ver - wand - - - - - ten all, - - - - - Wenn sie sa - - - - - hen uns - - - - -

У - лы - ба - - - - - ю - чась, - - - - - У - тѣ - ша - - - - - ю - чась, - - - - -
 Lach - ten ü - - - - - ber uns, - - - - - Freu - ten sich da - - - - - ran. - - - - -

Го - во - ри - - - - - ли - - - - - намъ: - - - - - По все - му - - - - - ви - - - - - дать, - - - - -
 Sag - ten oft - - - - - zu uns: - - - - - Ja man sieht - - - - - es - - - - - wird

что васъ па - - - - - роч - ка, - - - - -
 einst aus euch ein - - - - - Paar. - - - - -

Что зла - ты вьн - цы Для васъ
 Und die Kro - nen sind fer - tig

ско - ба ны.
 schon für euch.

tr *stringendo poco a poco*

a poco

Allegro.

lunga *tr* *tr*

sf dim. e mor.

108 Adagio (Tempo I).
 МАРТА. MARTHA.

dolcissimo
 Сколь-ко ясных дней Про-ве-ли мы внемъ, Каждый кус-тикъ намъ го-ло-вой ки-
 Son-ni-ge Ta-ge brachten da mir zu, Je-des Sträu-che-lein nick-te froh z_{as}

V-cello Solo.

Oboe *pp dolce*

poco cresc. *espress.* *dimin.*

ва́ль, — Де - ре - ва то всѣ съ ти - хой ја - ско - ю Ди - во - ва - ли -
 zu — Al - le Bäu - me - lein hat - ten ger - ne uns Und er - götz - ten

109

ся — на насъ. — И жи - ло - - ся намъ Въ зе - ле -
 sich an uns — Herr - lich leb - - ten wir In dem

pp

espress. *allarg. poco* *dimin.* *dolce*

но́мъ — са - ду, И ды - ша - лось въ немъ Намъ при - во́ль -
 grü - nen Reich, Ath - me - ten so frei und aus

cresc. *m.s.* *mf* *dim.* *p*

но при - во́ль - - но такъ. —
 vol - ler, fro - - her Brust.

pp

110

Recit.
Moderato. ♩ = 92.
МАРҢА. MARTHA.

Тутъ по - меръ ста - рый Лы - ковъ, а Ва - ню - шу
Da starb der al - te Ly - kov und I - - wan

къ се - бѣ взялъ дя - дя, Нар - вскій во - е - во - да.
nahm auf ein O - heim Nar - vas Wo - je - wo - de. *m. s.*

Такъ мы и не ви - да - лись дол - го, дол - го.
Wir sa - hen uns nicht wei - ter lan - ge, lan - ge

Тутъ слухъ про - шель, что царь у - слалъ Ва - ню - шу въ чу - жи - я
Dann hör - ten wir, er sei ge - schickt vom Za - ren in frem - de

зем - ли. Какъ мѣ бы - ло горь - ко, на - пла - ка - лась я вдо - во - лья.

Län - der. Weh ward mir zu Mu - the, ge - nug hab ich ge - wei - net.

111

Сла - ва Бо - гу, что по - на -

Dank dem Him - mel, es lag kein

пра - су. Ны - нѣш - ней вес - но - ю мы въ сло - бо - ду при - ѣ - ха - ли

Grund vor. Als wir her - ge - zo - gen in die - sem Lenz, da führ - te her

pp cresc. poco

и съ Ва - ней о - пять свель Богъ.

den Wan - ja der lie - be Gott. DUNJA. ДУНЯША.

Ты - чай, и не у -

Hat er sich sehr ver -

mf dim. p

СЦЕНА Ш.

(Марѳа, Дуняша, потомъ Иванъ Лыковъ и Собакинъ)

SZENE III.

(Martha, Dunja, später Iwan Lykow und Ssobakin.)

112 Allegro moderato. ♩ = 112.

МАРѢА.
MARTHA.

(Марѳа не отвѣчаетъ и смотритъ въ глубину сцены, гдѣ въ это время, показываюся два знатныхъ вершника. Выразительный обликъ перваго изъ нихъ, закутаннаго въ богатый охабень

ДУНЯША.
DUNJA.

(Martha antwortet nicht sondern sieht in die Tiefe der Bühne, wo unterdessen zwei vornehme Reiter sichtbar werden. Das ausdrucksvolle Gesicht des ersten von ihnen, der in ein reiches Oberkleid ge-

зна-ла
ändert?

112 Allegro moderato. ♩ = 112.

дастъ узнать въ немъ ЮАННА ВАСИЛЬЕВИЧА ГРОЗНАГО; второй вершникъ, съметлою и собачью головою у сѣдла. — одинъ изъ приближен-
hüllt ist, lässt in ihn. JOHANN WASSILJEWITSCH DEN STRENGEN erkennen, der zweite Reiter mit Hundskopf und Besen am Sattel. — ein dem Zaren nahe-

нихъ къ царю опричникъ.)
stehender Opritschnik.)

(Государь останавливаетъ коня и молча пристально смотритъ на МАРѢУ. Она не узнаетъ царя, но пугается и застываетъ на мѣстѣ, чувствуя устремленный на себя его пронзительный взглядъ.)
Der Herrscher hält sein Ross an und blickt schweigend und unverwand auf MARTHA. Sie erkennt den Zaren nicht, doch ihr wird angst und sie bleibt erstarret stehn, den sie durchbohrenden Blick fühlend.

113 МАРѢА.
MARTHA.

Ахъ, что со
Ach wie wird

мною? за - сты-ла въсердцѣ кровь!
 mir, im Her-zen stockt das Blut!

DUNJA (für sich)
 ДУНЯША.(про себя)

Какъ смот-ритъ онъ! Какъ взгляды е-го угрюмъ!
 Starr sieht er her! wie fin - ster ist sein Blick!

114

(Царь медленно удаляется.)
 (Der Zar reitet langsam fort.)

Миръ стро-гій взглядъ е-го тя -
 Sein stren-ger Blick, ich fühl es

Ca -
 Von

114

p cresc. *f* *p*

же - - - лыи, какъ ка - мешь на ду - шу на - легъ.
 las - - - tet auf mei - ner See - le wie ein Stein.

Ма не сво - я отъ э - - тихъ я глазъ.
 Sin - - nen bin ich von die - - - sem Blick

Кто бы ни был онъ, но стра-шенъ мнѣ, стра-шенъ мнѣ у-грю-мый взоръ е-
ken - ne nicht den Mann, doch flösst mir Furcht, Furcht und Grau - en ein sein fin - strer

До грѣ-ха не - дол - го тутъ, гла - зить мо - жетъ онъ на -
Schuld und Sün - de fällt an - heim, der be - hext vom bö - sen

crese.

115 Allegro. ♩ = 126.

го. —
Blick. —

вѣкъ. — (Въ глубинѣ показываюся СОБАКИНЪ и ЛЫКОВЪ.)
Blick. — (Hinten werden SSOBAKIN und LYKOW sichtbar)

ЛЫКОВЪ.
 ЛУКОВ.

115 Allegro. ♩ = 126.

А у ка - лит-ки кто-то ужъ сто-
Seht, vor dem Pfortlein ste - het Je - mand

итъ.
schon.

СОБАКИНЪ.
 SSOBAKIN.

Я го - во - рилъ те - бѣ, П - ванъ Сер - гѣ - ичъ, что ста-нетъ до - жи -
Ich sagt es dir voraus, I - man Sser - ge - itsch, Sie wür - de uns er -

ДАТЬ-СЯ.
mar-ten.

ЛЫКОВЪ. (съ поклономъ)
LYKOW (sich verbeugend) più largo

Здрав - ствуй Мар - - та Ва - силъ - ев - на!
Gruss dir Mar - - tha Was - sil - jev - na!

a tempo

МАРТА. (Кланяется)
MARTHA (sich verbeugend)

И - ванъ Сер - гѣ - ичъ!
I - van Sser - ge - itsch,

(Стыдливо.)
(Verschämt)

Же - ницъ сво - ю не -
Der Bräu - ti - gam hat

ВѢС - ту за - бы - ва - етъ, вче - ра весь день и глазъ не по - ка - залъ...
wohl die Braut ver - ges - sen, sich ges - tern nicht ge - zeigt den gan - zen Tag...

Квартетъ.

Quartett.

116 Largo. ♩ = 52.
МАРГА. MARTHA.

DUNJA.
ДУНЯША.

ЛУКОВ.
ЛЫКОВЪ.

SSOBAKIN.
СОБАКИНЪ.

mp
О, ко -
Кä-me

mp
По-го - ди, мо - я ми - ла - я,
Warte nur du mein Töchterlein,

116 Largo. ♩ = 52.

pp

p

mp
Другъ мой, другъ мой
Mein I - wan mein

mp
Хо-ро - ши, хо - ро - ши о - ни, и не - вѣс - та, и
Sah man je ein so schö - nes Paar, wie die Braut und ihr

гдабъ ско - рѣй, ко-гдабъ ско-рѣй тѣ на - ста-ли дни, тѣ на
doch ge - schwind, o kä - me bald der er - sehn-te Tag der er

мо - я ми - ла - я до - чень-ка, ско - ро, ско - ро на вѣкъ тво-имъ
du mein her - zi-ges Töch - ter-lein bal - de, bal - de wird er auf e -

dolce

Ва-нюш-ка, Другъ мой Ва-нюш-ка, не-на-гляд-ный свѣтъ!
Herzensfreund *Mein I - wan, du mein* *Le - ben, mei - ne Welt!*

су-же-ный!
Bräu-ti - gam!

ста-ли дни!
sehn-te Tag!

dolce

О, ко-гдабъ ско-рѣи
Kä - me doch ge - schwind

бу-детъ онъ.
wig dein.

espr.

Же - ни-шокъ ты мой
Du *mein Bräu-ti - gam*

espr.

Точ-но веш-ний день
Wie ein Frühlingstag

espr.

тѣ на-ста-ли дни,
der er-sehn-te Tag,

счас -
Un -

espr.

зо-ло-тымъ коль-цомъ об-ру-чишь-ся сънимъ,
Am Ver - lo - bungs fest *wechselt Rin - ge ihr,*

117

Какъ лю-бить, лас-кать те-бя ста-ну я, какъ лю-бить лас-
Wie ich lie-ben dich, mit dir Ko-sen will, wie ich lie-ben

съзорькой ут-ренней. По-гля-дишь на нихъ, По-гля-
mit dem Mor-gen-roth. Herz-er-freu-end ist die-ses

- - тья ра-дос-ти Серд-це — бьет-ся въ гру-ди, —
- - ser Freu-den-tag, See - lig — schlägt mir das Herz

За-ве-дешь свой домъ,
Grün-dest dir dein Heim,

117

p sempre legato

катъ те-бя ста-ну я, какъ лас-кать ста-ну я ста-ну
dich, mit dir Ko-sen will, al-les thun will ich ja will ich

дишь за-лю-бу-ешь-ся, по-гля-дишь —
Paar, die-ses Lie-bes paar, die-ses Paar

серд-це — бьет-ся въ гру-ди, въ гру-ди, — къ тѣмъ ве-
See - lig — schlägt in der Brust mein Herz ihm ent-

за-ве-дешь сво-е гнѣз-дыш-ко. —
bau-est dir bald ein eig-nes Nest.

poco cresc.

poco cresc.

cresc.

tr

tr

dim.

я, да рас - че - сы - вать куд - ри шел -
ja und dir käm - men will dei - ner Lok -

mf

По - гля - дись и отъ всей ду - ши, и отъ всей отъ -
die - ses Paar und von gan - zer See - le, von gan - zer

f

се - лымъ днямъ, къ тѣмъ же - лымъ днямъ, ко тѣмъ днямъ по - ры -
ge - gen je - nem Freu - den - tag, je - nem Tag, je - nem

mf

За - жи - вешь въ люб - ви, за - жи - вешь, за - жи - вешь, за - жи - вешь въ люб - ви и со -
Wo du le - ben wirst hoch be - glückt hoch be - glückt, le - ben wirst in Lie - be und

f

mf

p

f

espr. **118**

ко - вы, въ о - чи яс - ны - я, въ о - чи яс - ны - я те - бѣ гля - дю - чи,
ken Pracht, in die strah - len - den, in die strah - len - den Au - gen schauen dir,

f

всей ду - ши о то всей по - же -
See - le wünschet man wünschet

f

espr.

ва - ет - ся къ тѣмъ день - камъ; и не хо - четъ ждать да от -
Freudentag, je - nem Tag; will nicht war - ten, sich nicht ge -

f

гла - си - и за - жи - вешь.
Ein - tracht hoch be - glückt.

118

f

p

ГЛ - ДЮ - ЧИ ВЪ О - ЧИ ЯС - НЫ - Я
all *mf* *f*
all *mein Glück da - rin le - sen*

ла - ешь имъ въ - ка дол - га - го да счаст - ли - ва - го отъ ду - ши
mf *f*
man ihm ein günsti - ges Geschick, Se - gen, rei - ches Glück Diesem Paar

кла - ды - вать, къ тѣмъ день - камъ, къ тѣмъ, къ тѣмъ день - камъ, къ тѣмъ день - камъ и не
mf *f* *espr.*
dul - den mehr, je - nen Tag sehnt es - her - bei, Ja das Herz will nicht

За - жи - вешь въ люб - ви да со - гла - си - и, за - живешь.
espr. *poco cresc.* *mf* *f*
le - ben wirst in Ein - tracht und Lie - be hoch beglückt.

въ - чи яс - ны - я те - бѣ гля - дю - чи, гля -
espr. *mf*
in die strah - len - den Au - gen schauen dir all

по - же - ла - ешь имъ въ - ка
espr. *poco cresc.*
wünscht man ihm ein im - mer

хо - четъ ждать да от - кла - ды - вать, къ тѣмъ день - камъ
mf
war - ten, sich nicht ge - dul - den mehr, je - nen Tag

За - жи - вешь въ люб - ви да со - гла - си - и, да въ со -
mf
Le - ben wirst in Ein - tracht und Lie - be und in

p

f *p* *cresc.* *riten.*

- - - ДЮ - ЧИ ГЛЯ - ДЮ - ЧИ, ВЪО - ЧИ ЯС - - - НЫ -
mein Glück, all mein Glück da - rin le - - - sen

mf *f* *p* *cresc.*

ВЪ - КА ДОЛ - ГА - ГО, ОТЬ ДУ - ШИ О - ТО ВСЕЙ. ДУ -
günsti - ges Ge - schick. Die - sem Paar wünschet man viel

f *p* *cresc.*

КЪ ТЪМЪ, КЪ ТЪМЪ - ДЕНЬ - КАМЪ КЪ ТЪМЪ ДЕНЬ - КАМЪ О - НО ПО - РЫ - ВА - - ЕТ -
sehnt es her - bei je - nen Freu - den - tag, wo er blüht mein

f *p* *cresc.*

ГЛА - - - СИ - И, ЗА - ЖИ - ВЕШЬ, ЗА - - - ЖИ -
Frie - - - den. Wün - sche dir al - - - les

mf *p* *cresc.* *riten.*

a tempo *f* *p*

Я ГЛЯ - ДЮ - ЧИ.
ja all mein Glück.

f *p*

ШИ О - ТО ВСЕЙ.
Glück al - les Glück.

f *p*

СЯ КЪ ТЪМЪ ДЕНЬ - КАМЪ.
Glück all mein Glück.

f *p*

ВЕШЬ ЗА - ЖИ - ВЕШЬ.
Glück al - les Glück.

a tempo *f* *p* *pp*

119 Allegro moderato. ♩ = 112.

СОБАКИНЪ. Recit.
SSOBAKIN.

Ну чтожь, про-си-те до-ро-го-го гостя
Wohlan, so bit-tet doch den Gast, den lieben

МАРОА.
MARTHA.

На-крыть.
Ja wohl

ВЪ ИЗ-ОУ ВОЙ-ТИ
hinein ins Haus,

Ка-ка-я есть виш-невка!
Das Es-sen ist doch fer-tig,

А сто-ль на-крыть?
der Wein be-reit?

СОБАКИНЪ.
SSOBAKIN.

По-кор-но просимъ.
So darf ich bit-ten.

(Ухо-дятъ въ ка-литку.)
(alle ab durch das Handpfortlein)

(Темнѣеть)
(Es wird dunkel)

(Въ домѣ Собакина за-жигаютъ огонь.)
(Im Hause von Ssobakin wird Licht angezündet.)

Интермеццо.

Intermezzo.

120 Adagio. ♩ = 48.

(Въ глубинѣ сцены, прикрытая фатою, показывается ЛЮБАША: она медленно, оглядываясь по сторонамъ крадется между домовъ и выходитъ
 Im Hintergrunde der Bühne, eingehüllt in ein Schleiertuch erscheint LJUBA; sie schleicht langsam, sich scheu um blickend zwischen den Häusern hin und

на авансцену.)
 kommt in den Vordergrund.)

СЦЕНА IV.

(Любаша одна, потомъ Бомелій.)

SZENE IV.

(Ljuba allein, später Bomelius.)

122 Allegro moderato. ♩ = 112.

LJUBA. ЛЮБАША. *Recit.*

Раз - вѣ - да - ла! Такъ вотъ гнѣз - до го - луб - ки?...
Ich fand die Spur, hier al - so wohnt sein Täubchen!

(Подходить къ дому Собакина)
(tritt an das Haus von Ssobakin)

Посмотримъ на кра - са - ви - цу тво - ю.
Ich muss doch die ge - rühmte Schönheit sehn.

123 (Смотритъ въ окно.)
(Sieht ins Fenster hinein)

Да... не-дур - на...
Ja... garnicht übel...

ру-мя-на и бѣ - ла, и глаз-ки съ по-во-ло-кой... Э-то Марѳа? Миѣ про не-
so ro-sigund so weiss, die Au-gen, wie sie rot-len... Ist das Mar-tha? man hat-te

е дру-го-е го-во - ри-ли. Отъ сердца отлег - ло: раз-любить
mir ganz an-ders sie ge - schildert. Ein Stein fällt mir vom Herzen: ü - ber -

ско-ро Гри-го-рій э-ту дѣ-воч-ку! Взгля-ну е - ще... Al—
drüssig wird die-ses Mädchens bald Gregor! Ich will noch sehn... Ha,—

124 **Agitato.** ♩ = 126. (отбѣгаетъ отъ дома.)
 (läuft vom Hause weg)

э-то кто?.. ихъ двѣ! э-то кто?..
was ist das? es sind zwei! wer ists?

Вотъ — вотъ — о - на — Лю - ба-ши - на зло -
Da — das ist sie — die mir mein Glück ge -

дѣй - ка, чер-но-во - ло - са-я, съ со-больей бровь - ю! Охъ, хо - ро-ша! Не
stoh - len, mit schwarzem Haar und dunk-len Au-gen-brau - en! *Ach, die ist schön, es*

(*nähert sich dem Fenster*)
 (ПОДХОДИТЬ КЪ ОКНУ)

чу-дится ли мнѣ? — Не чу-дится. Ка -
öffft mich doch kein Traum? *Ich träume nicht. Ent -*

cresc. molto *f* *p*

125

ка - я кра - со - та! гла-за ка - кі - я! Э - той не раз -
zückend schön ist sie! *Und die - se Au - gen!* *Die - ser wird er*

f

лю - битъ. За то и я е - е - не - по - ша
treu sein, und schonungs - los *muss ge - gen sie ich*

mf

жу. _____
 sein. _____

Какъ го-ло-ва го-рять!
 Wie brennend heiss der Kopf!

The first system of music features a vocal line in a treble clef with a key signature of two flats and a common time signature. The lyrics are in Russian and German. Below the vocal line is a piano accompaniment consisting of a right-hand treble clef and a left-hand bass clef. The piano part includes dynamic markings 'f' and 'fp'.

(стучится къ Бомелию)
 (klopft bei Bomelius)

Гдѣ э-тотъ не-христь?
 Wo steckt der Hei-de?

The second system continues the musical piece. It includes a vocal line and a piano accompaniment. The piano part features dynamic markings 'f' and 'ff'. The lyrics are in Russian and German.

126 Allegro non troppo. ♩ = 112.

ЛЮБАША.
 LJUBA.

От-крой ок-но, у-видишь.
 So öff-ne doch das Fenster!

БОМЕЛИЙ (за сценой)
 BOMELIUS (hinter der Bühne)

Кто тамъ стучить?
 Wer klop-fet da?

The third system shows a vocal line and a piano accompaniment. The piano part is marked with a dynamic 'p'. The lyrics are in Russian and German.

126 Allegro non troppo. ♩ = 112.

This block shows the piano accompaniment for the third system, including both the right-hand treble clef and the left-hand bass clef. It features a dynamic marking 'p' and a key signature of two sharps.

Вы-хо-ди ко мнѣ ско-рѣ-е.
(Das Fenster öffnend) *Komm geschwind zu mir hin - aus* *(Kommt eilig mit einer Laterne aus dem Pförtlein)*
(открывая окно) *(поспѣшно выходи съ фонаремъ изъ калитки)*

Лю-баша!
Ljubascha!

Войдемъ ко
Komm in mein

мнѣ,
Haus,

здесь хо-лод-но и сы-ро.
hier ist es feucht und kalt.

Нѣтъ, не пой-
Nein, in dein

(Береть Любашу за руку)
(Fasst Ljuba an der Hand)

(вырывая руку)
(sich losreissend)

trem.

ду къ те-бѣ я ни-за-что!
Haus zu dir auf kei-nen Fall!

За-чѣмъ при-шла? Я радъ слу-
Was wün-schest du? Ich die-ne

poco string.

poco string.

cresc.

Allegro. ♩ = 138.

жить. — Для дѣ - вуш - ки при - го - - жей на все, на все го -
 gern — so ei - nem hüb - schen Mäd - chen, ver - fü - ge ü ber

LJUBA.
ЛЮБАША.

127 Я слы - ша - ла, что ты до - су - жий
 Man sag - te mir, du seist ein He - xen -

товъ. —
mich

127

зна - харь, Что вѣ - да - ешь не - ду - ги и лѣ -
 mei - ster, Der al - le Schö - den ken - ne und sie

кар - ства. Ска - жи мнѣ, мо - жешь ли со -
 hei - - le. Nun sag mir, kannst du mir be -

LJUBA.
ЛЮБАША.

ста - - вить та - ко - е зель - - е ча - ра - ми сво -
 rei - - ten durch dei - ne Kunst ein Gift von sol - cher

128

и - ми, что - обь не со - всѣмь сгу - би - ло че - ло -
 Wir - kung, dass es den Leib des Men - schen nicht ver -

128

V-le.
sempre p

вѣ - - ка, а - - из - ве - ло бы толь - ко кра - со -
 nich - - te, der Schön - heit nur ver - der - ben - brin - gend

ты, — и - то не вдругъ, а по - не - мно - гу?
 sei, — und das nicht gleich, all - mä - lig nur? ver -

Fl. e Viol.

cresc. poco

129

По - няль? Та - ко - е зель - е, чтобъ гла - за по - туск - ли;
stan - den? *Ein sol - ches Gift, dass sich die Au - gen trü - ben;*

**БОМЕЛИЙ.
BOMELIUS.**

Какъ не по - нять! Та - ко - е зель - е
Wie sollt ich nicht! *Es giebt ein sol - ches*

pp *f*

Что - бы сбъ - жалъ съ лица ру - мянецъ алый; Чтобъ во - ло - сокъ по во - лос -
Die ros - ge Far - be aus dem Antlitz weiche; *Die üpp - ge Zier - de ih - res*

есть, е - го по - жалуй дамъ,
Gift, *ich kann es ge - ben dir,*

pp *f* *pp*

ку по - вы - палъ и вы - - сох - ла вся на - лив - на - я
Hauptver - lie - re *und welk und ma - ger wird der gan - ze*

но по - рошокъ мой дорогъ, е - го да - вать о - пас - но:
doch kostbar ist mein Pul - ver, *wenn man er - fährt,* *dass ich es*

f *f marcato*

грудь. _____
Leib. _____

какъ у - зна-ють, _____ ме - ня каз - нятъ. _____
dir ge - ge - ben, so köpft man mich.

130 Poco meno mosso.
Recit.

(Ihre Hand zur Laterne streckend)
(поднося руку къ фонарю)

На пыт-къ не ска - жу от-ку-до-ва взя - ла. — Гля-ди сю -
Das Schweigen wahrlich dir auch auf der Folter - bank. Sieh die - sen

(пристально смотря на Любашу) А очень нужно?
(*Lyuba scharf anblickend*) *Brauchst du es dringend?*

130 Poco meno mosso.

LJUBA.
ЛЮБАША.

да; — вотъ перс-тень и - зум - руд - ный, Есть у ме -
Ring — mit ei - nem E - del - stei - ne, ich ha - be

ня и о - же - рель - е: жем - чугъ такъ ра - ду - гой — и от - ли -
auch ein Hals - ge - schmei - de: die Per - len spie - len bunt in al - len

ЛЮБА.
ЛЮБАША.

Ва - етъ, хо - чешъ возъ - ми се - бѣ. Шль ма - ло?
Far - - ben, Willst du, ich geb sie dir, nimm bei-des.

f

mf

131

БОМЕЛІЙ.
BOMELIUS.

Завѣт-ный чтоль?
Bindet dich ein Eid?

Не продаж - ный мой по - рошокъ. Да!
Nicht ver-käuf-lich mein Pulver ist. Ja!

p

131

А что же ты за - вѣ-ту хочешь?
Ver-lange ei-ne Ge-genga-be!

Allegro.

Что - же? Съ те - бя?
Da - für? von dir?

p

(die Hand losreissend)
 (вырывая руку)

(схватываетъ ее за руку)
(fasst sie an die Hand)

Что, — нѣмецъ?
Was, — Fremdling

espr.

Съ те - бя не - мно - го... о - динъ лишь по - цѣ - луй!
Von dir nur we - nig... nur ei - nen einz-gen Kuss!

ЛЮБАША.
LJUBA.

Ты умошь рехнул-ся?
Du bist von Sinnen wohl?

Про-щай ко-ли не хочешь, я най - ду дру-го-го по-сго -
Wenn du nicht willig bist, so fin-det sich ein an-de-rer da -

Animato assai. ♩ = 160 (перелбгааетъ на другую сторону улицы; БОМЕЛІЙ бѣжитъ за нею)
(läuft auf die andere Seite der Strasse; BOMELIUS läuft ihr nach)

вор-чивѣй.
zu bereit.

132 ЛЮБАША.
LJUBA. *Recit. (poco più lento)*

Не тро-гай! Я за-кричу.
Nicht rühr an! sonst schreie ich.

БОМЕЛІЙ.
BOMELIUS.

Не тро-ну,
Be - hü - te,

132

Recit. (poco più lento)

БОМЕЛІЙ.
BOMELIUS.

Толь-ко зав-тра все раз-ска-жу бо - я - ри-ну Гряз-но-му.
A - ber mor-gen wird es der Bo-jar Grjäs - noy von mir er-fah-ren.

LYUBA.
 ЛЮБАША *(für sich)*
p *(про себя.)*

a tempo (alla breve)

espress.

Самъ бѣсъ те-бя, про-клятый, на-у-ща-етъ!
Der Sa-tan selbst hat dir das einge-ge-ben!

Те-бѣ я вѣр - но ма - ло по-су -
Mein An-ge - bot ist dir zu klein er -

a tempo (alla breve)

ли - ла.
schie-nen.

Возь - ми съ ме - ня
Nimm al - les hin,

по - слѣд - ню-ю тря - пи - цу, самъ
das letz - te mei-ner Ha - be, be -

цѣ.-ну по - ло - жи
stim-me selbst den Preis

тво - ей за - слу - гѣ,
ich will ihn zah - len,

я вы - пла - чу,
dir nach Ver-dienst.

BOEMLIUS.

(a⁴/₄)

БОМЕЛИИ.

espr.

я въ ка-ба-лу пойду.
und müsst ich bet - teln gehn.

ну, го-во-ри! Лю-би - ме-ня, лю -
Nun re-de schnell! Sei mein, ich lie - be

бн, — лю - би ме - ня Лю - ба - ша! лю - би ме - ня лю -
dich, ich lie - be dich Lju - ba - - sha! sei mein und lie - be

бн, — кра - са ви - на не бой - ся!
mich und fürch - te nichts, mein Lieb - - chen!

133 Allegro vivo. $\text{♩} = 166$.
ГОЛОСЪ В. СОБАКИНА. (Изъ дома Собакиныхъ доносится веселые голоса и смѣхъ.)
(Aus dem Hause Ssobakins hört man frohe Stimmen und Gelächter.)

STIMME DES SSOBAKIN. П - зо лу - ка не мы, — Изъ пи -
Schlechte Rei - ter sind wir, Schlechte

133

pp

ща - ли не мы, — А по-пить, да по - пѣть, по - пля - -
Schüt - zen sind wir Doch im Trin - ken und Sin - gen und

Ха-ха-ха-ха-ха -
Ha - ha-ha-ha-ha -

STIMME DER DUNJA.
ГОЛОСЪ ДУНЯШИ.

Ха-ха-ха -
Ha-ha-ha -

ST. DES LYKOW.
ГОЛОСЪ П. ЛЫКОВА.

To ne
Feinge-

ST. DES SSOBAKIN.
ГОЛОСЪ СОБАКИНА.

сать _____ противнась нико - го не сьс - кать. _____
Tan - - - zen nimmt so leicht es mit uns, kei - ner auf. _____

Что
Weg

Viol.

ха-ха - ха-ха-ха-ха - ха!
ha-ha - ha-ha-ha-ha - ha!

Ха-ха-ха-ха-ха - ха-ха-ха-ха-ха-ха - ха!
Ha-ha-ha-ha-ha - ha-ha-ha-ha-ha-ha - ha!

ха-ха - ха-ха-ха-ха - ха!
ha-ha - ha-ha-ha-ha - ha!

Ха-ха-ха ха-ха-ха-ха-ха-ха - ха!
Ha-ha-ha ha-ha-ha-ha-ha-ha - ha!

въ бровь, пря - мо въглазь: по - жа - луй про насъ. _____
sagt hast du das: ein köst - li - cher Spass. _____

намъ со - ха, _____ Бы - ла бы ба - ла - лай - ка!
mit dem Pflug, wir brau - chen Ba - la - lai - ken!

134 Allegro. $\text{♩} = 138.$
 Люб. Recit.

f

ЛЮБА. Смѣ - ет - ся... О, — за - пла - тишь же ты мнѣ за э-тотъ смѣхъ!
Sie lacht O dies La - chen sollst du mir sehr hoch be - zah - len!

(Бомелию)
 (zu Bomelius)

Сту - пай го - товить зель - е. Я по - ку - па - ю. Слы - шишь?
So geh dein Gift zu brau - en; ich will es kau - fen, hörst du?

pp colla parte

Я со - глас - на. Я... по - ста - ра - юсь по - лю - бить те - бя.
wir sind ei - nig. Ich... will ver - su - chen dich zu lie - ben.

p

(Бомелий опростетью убѣгаетъ въ свой домъ.)
 (BOMELIUS läuft spornstreichs in sein Haus)

Animato. $\text{♩} = 160.$

p cresc. f dim.

(Любаша одна, потомъ Лыковъ и Собакинъ; позже Бомелій.)

SZENE V.

Арія.

(Ljuba allein, später Lykow und Ssobakin; dann Bomelius.)

Arie.

135 Larghetto. ♩ = 52.

ЛЮБАША.
LJUBA.

Вотъ до че - го я до - жи - ла... Гос - го - рій,
O *musst es* *da - hin mit mir kommen...* *Gre - gor,*

Гос - подь те - бя о - су - дитъ, о - су - дитъ за ме - ня.
Der Herr wird dich einstrich - ten für dei - ne Schuld an mir.

espr. assai

О - на ме - ня кра - си - вѣе И ко - сы длин - нѣи мо -
Weit schö - ner ist sie ja als ich und län - ger sind ih - re

p *pp* *dolce*

Ихъ. Да все ли тутъ е - ще? Да
Zöp - fe, Liegt al - les denn da - ran? Es

espress. molto

136

лю-бить ли е-го о-на, да лю-бить ли какъ я люб-лю?
frägt sich doch, ob sie ihn liebt, so wie - der - liebt, wie ich ihn lieb?

mf *mf* *espress.*

Сей часъ съ другимъ смѣ-я-лась... Не лю-
Mit an - - dern lacht und scherzt sie.... ge - wiss -

f p *pp*

бить, нѣтъ не лю-бить. Не лю-бить, нѣтъ не
- sie liebt ihn nicht. sie kann ihn ja nicht

espress. *p*

riten. poco
 лю - - - - - бить. —
lie - - - - - ben. —

riten. poco *a tempo*

pp *pp*

137

Allegro vivo.

MARTHAS STIMME (hinter der Bühne)
ГОЛОСЪ МАРТЫ. (за сценой)

Pro-shai Ivan Ser-gi-ich.
Leb wohl I - van Sser-ge - itsch.

pp

(Aus dem Pförtlein treten Lykow und Ssobakin.)
(Изъ калитки выходятъ Лыковъ и Собакинъ.)

СОБАКИНЪ.

SSOBAKIN. При - хо -
Ком - те

cresc. *mf*

ди же зав - тра и Гряз - но - го при - во - ди.
mor - gen wie - der, füh - re auch Grjäs - nou hier - her.

ЛУКОВ. (sich verbeugend)
ЛЫКОВЪ. (кланяясь)

Придемъ, при - демъ.
Es soll ge - schehn.

p

СОБ.

SSOB. Ну, доб - рый
Nun kom - те

(Lukow ab, Ssobakin kehrt ins Haus zurück.)
(Лыковъ уходитъ, Собакинъ возвращается въ домъ.)

путь те-бѣ.
gut nach Haus.

p *crusc.*

138

Allegro. (meno mosso.)

ЛЮБАША. LJUBA. (vortretend)
(выступающая)

У-шли! Такъ здѣсь Гри-горій завтра будетъ? Чтожъ
Fort sind sie. Gre-gor wird al-so morgen hier sein? Was

Recit. *colla parte*

f *dim.* *p* *crusc.* *f*

(BOMELIUS kommt aus seinem Pfortlein und schleicht sich zu
(Бомелий выходитъ изъ своей калитки и крадется къ

э-тотъ о-ка-ян-ный не п-детъ?
kommt der He-xen - mei-ster nicht zu - rüek?

tr *tr* *tr* *fp* *tr* *fp*

(LJUBA heran.)
Любашѣ.)

tr *tr* *tr* *fp* *f* *4* *4* *4*

LJUBA.
ЛЮБ.

(Бомелій дасть ей
(BOMELIUS reicht ihr ein

При-несъ ли зелье? Bringst du das Gift mit? Давай сюда. So gieb es mir. Но, Doch

ВОМ.
БОМ.

Ты здѣсь? Ich bins. На, го - тово. Ja, hier ist es.

порошокъ.)
(Pulver.)

più lento

ес-ли ты об-манешь?
wenn du mich be-trügest?

più lento

Нѣтъ я те - бя — об - ма - нывать не стану; а ты ме -
Un - möglich ist ich könn - te dich nicht täuschen, wie stehts mit

più lento

Moderato assai. ♩ = 80.

139

(Kehrt sich um zum Hause von Ssobakin.)
(Оборачивается къ дому Собакиныхъ.)

riten. molto

espr.

И я не обма - ну Ты на ме - ня, кра - сави-ца, не
Ich hal - te dir mein Wort Du hol - de Schö - ne darfst dich nicht be -

ня? —
dir? —

Moderato assai. ♩ = 80.

139

riten. molto

poco cresc.

sf *dimin.* *p* *pp*

сѣ - - - туй! Ky - - - пила я кра - су твою, ку -
 kla - - - gen! Ge - - - kauft hab ich deine Schönheit,

cresc. *f* *dim.* *pp* poco *cresc.*

пи - - - ла; но запла - тила до - ро - го... по - зо -
 ge - - - kauft; doch um den allerhöchsten Preis, die Schan -

cresc. *cresc.* *sf* *pp* allarg. molto

Allegro animato. $\text{♩} = 160.$ zu Bom. (Бомелію)

ромъ! Та - ши ме - ня въ сво - ю ко - ну - ру, нѣ - мець!
 de! Nimm, schleppe mich in dei - ne Höh - le, Hei - de!

f *cresc.*

(Бомелій быстро увлекаетъ ее къ себѣ.)
 (BOMELIUS zieht sie schnell mit sich fort.)

f *cresc.* *ff*

СЦЕНА VI.

(Опричники)

SZENE VI.

(Opritschniki.)

Chor.

Хоръ.

Moderato. ♩ = 80.

(За сценой) (Hinter der Bühne)

140

Тенори.

(Opritschniki)
(Опричники.)

ХОРЪ.
CHOR.

Bassi.

То — не соколы въ под-не-бес-и сле-та-лись, На — по-тѣху добры мо-лод-цы сби-
Nicht ein Fulkenschwarm stiess nieder aus den Lü-ften, Bra-ve Bursche kamen her sich zu er-

140

Moderato. ♩ = 80.

ра-лись, Во чис-то-е о-ни по-ле вы-ѣз-жа-ли, Ре-ти-во сво-е сер-
gö-tzen, Weit hin-aus ins frei-e Feld sind sie ge-rit-ten, Um ihr muthi-ges Ge-

Во чис-то-е о-ни по-ле вы-ѣз-жа-ли, Ре-ти-во сво-е сер-
Weit hin-aus ins frei-e Feld sind sie ge-rit-ten, Um ihr muthi-ges Ge-

141

(Дверь дома кн. Гвоздева Ростовскаго распаивается настезь; на крыльцѣ появляется пья-
(Die Thüre des Fürstenhauses öffnet sich weit; im Vorbau erscheint ein trunkener Haufe von Opritsch-

деч-ко по-тѣ-ша-ли. Во — чис-томъ по-лѣ о-ни звѣрь-ѣ тра-ви-ли,
blü-te zu er-freu-en. Weit — im frei-en Fel-de spür-ten sie das Wild auf

деч-ко по-тѣ-ша-ли. Гой! Гой!
blü-te zu er-freu-en. Hoi! Hoi!

141

ная ватага окричниковъ. Изъ за угла выбѣгаютъ слуги съ фонарями; подводятъ коней.)
niki. Um die Ecke kommen Knechte mit Laternen gelaufen, Pferde werden vorgeführt.)

Су - про - тив-ни - ковъ ко - немъ о - ши да - ви - ли. Ни - ко - му то нѣтъ отъ
Mit den Rossen sic zer - tra - ten ih - re Fein - de. Kei - ner kann sich vor den

Гой! _____ Гой! _____ Ни - ко - му то нѣтъ отъ
Hoi! _____ Hoi! _____ Kei - ner kann sich vor den

мо - лод - цевъ за - щи-ты, Все ихъ во - ро - ги кру - гомъ ле - жать по -
bra - ven Burschen schützen, Al - le ih - re Ge - gner lie - gen rings er -

мо - лод - цевъ за - щи-ты, Все ихъ во - ро - ги кру - гомъ ле - жать по -
bra - ven Burschen schützen, Al - le ih - re Ge - gner lie - gen rings er -

би - ты. Та - ко - ва жи-ветъ у мо - лод-цевъ рас - пра - ва,
schla - gen. Al - so pfle - gen Bur - sche Blut - ge - richt zu ü - ben;

би - ты. Та - ко - ва жи-ветъ у мо - лод-цевъ рас - пра - ва,
schla - gen. Al - so pfle - gen Bur - sche Blut - ge - richt zu ü - ben;

За — рас — пра — ву — ль — о — ту до вѣ — ку имъ сла — ва! До вѣ — ку имъ
 Da — für wird man sie zu al — len Zei — ten prei — sen! rüh — men al — le

(опричники трогаются въ путь.)
(die Opritschniki rücken aus)

сла — ва!
 Zei — ten!

ЗАНАВѢСЪ.
 VORHANG.

Animato. ♩ = 100.